

2019.08.19

ENGLISH TRANSLATION

Dear father John: with all appreciation and my respect, greetings and blessings from our Almighty God.

I write this letter once again because I don't know what to do with my life. When I see myself in this prison, locked up in these four walls I grow more and more desperate. I wish it was all a bad dream and I could wake up next to my son, who at this time needs me and is always in my thoughts and heart. I wonder how he's doing, what is he doing, if he's eating or not. I get a knot in my throat to think about all this and I cry. My son is 12 years old. He needs the loving care from his mother. My son is with my sister but he will not be happy there without me and my love. My parents also suffer from my absence everyday. They also wonder when will be the day that I'll be with them again. I understand them completely as I am also mother and father to my son who suffers and cries everyday due to my absence. I miss him so much I don't know what to do.

I want to share the reason why I did this. As I said before, I am a single mother. Five years ago I separated from my son's dad. I started working in many restaurants earning 300 soles [HK\$709] a month. That wasn't sufficient to support my son. His school would often request for money and I didn't know what to do. Seeing my son in such sadness made me look for his father and plead him to help me for his son's sake. I found him and he agreed to help us. He gave me a 100 soles [HK\$236]. That was the one and only time that he gave me anything and I haven't heard from him ever since. That is why I took this risk. I accepted the offer from a woman [to come and bring drugs] all out of necessity and you have no idea how much I regret it. I am now going through a very difficult time in my life, not being able to see my son who needs me more than ever. I feel so guilty because of what I've done to him. Three weeks ago my sister wrote telling me that my son doesn't want to go to school. He doesn't want to study. All he does everyday is ask his aunt "when is my mom coming? I miss her and want my mom here by my side."

I don't know what to do. I feel like my world is ending. I feel so terrified to know everything that my son is going through. That's my story. Please forgive me. I also need the forgiveness of the honourable judge, the authorities of Hong Kong and of its citizens. I wholeheartedly promise to everyone that I will never again transgress this country by bringing dangerous drugs. I beseech my fellow countrymen to not bring drugs: No more mules. I don't wish anyone to be in my place. I swear, when I'm out of here, I will never traffic again. I will work honestly. No more drug trafficking, never again.

2019.08.19

TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL

Querido padre John: con el debido respeto que usted se merece paso a saludarte cordialmente esperando que se encuentre bien con la [bendición] de nuestro Dios Todopoderoso.

Mandándole una vez más este pequeño escrito padre John, ya no sé qué hacer con mi vida al verme acá en esta prisión [encerrada] entre las cuatro paredes me entra una desesperación día a día me agobia más quisiera que todo eso fuera un sueño y despertarme al lado de mi hijito que él en este momento me necesita. Mi hijito siempre está presente todos los días en mi mente y en mi corazón y me pregunto cómo estará, qué estará haciendo, si comerá o no. Todo eso al pensar de cómo estará mi hijito se me hace un nudo en la garganta y al no soportarlo se me salen las lágrimas. Padre John mi niño tiene 12 añitos. Él necesita el cuidado y el calor de su madre. Mi hijito está con mi hermana pero él nunca se sentirá tranquilo y contento con el cariño y el calor que yo le daba todos los días. Sobre mis padres que todos los días sufren mucho por mi ausencia. Ellos también preguntan que cuándo llegará el día y el momento que estaré a su lado. Yo le doy razón a mis padres porque también soy padre y madre para mi hijo que sufre y llora todos los días por mi ausencia. Le extraño mucho a mi hijo ya no sé qué hacer.

Cambiando de tema quiero contarte el por qué de lo que [hice]. Para empezar yo soy padre y madre. Hace 5 años que me separé. Yo empecé a trabajar en muchos restaurantes en los cuales me pagaban 300 soles mensuales, pero lo que me pagaban no era lo [suficiente] para yo poder mantener a mi hijito, más a veces me pedían en la escuela. No sabía qué hacer al verle a mi hijito muy triste yo tuve que [ser] una persona muy fuerte para ir a [buscar] a su papá para decirle que su hijo necesitaba su apoyo. Ese día lo encontré, él no se negó. Me dijo que me iba [a] apoyar. Yo le supliqué que me ayude, que lo haga por su hijo. Me dió 100 soles. Esa [fué] la única vez que me [ha] apoyado y nunca más supe de él por eso es que yo me arriesgué. Acepté a esa mujer por la necesidad que tuve y no sabes lo mucho y lo arrepentida que estoy pasando en estos momentos tan [difíciles] de mi vida, sin poder [ver] a mi pobre hijito que él en estos momentos me necesita más que nunca. Me siento tan culpable de lo que mi hijo está pasando tan triste y duro que es para él. Hace tres semanas atrás mi hermana me mandó una carta donde me dice que mi hijo no quiere ir al colegio. Hace un mes que no quiere estudiar. Lo único que él se dedica es [a] preguntar a su tía todos los días “¿tía, cuándo viene mi mamita? La extraño mucho quiero que mi mamá esté conmigo a mi lado” Padre John, yo no sé qué hacer, siento que el mundo se me acaba. Me siento tan agobiada al saber todo lo que pasa con mi hijo. Esa es la [historia] padre John. Te pido que me ayudes, que me perdones y mil disculpas [y de] igual manera para [el] Señor Juez y para todas las autoridades de este país de Hong Kong que también necesito su perdón y disculpas de cada uno de ellos. Prometo a ustedes, al Señor Juez y las autoridades con la mano en el corazón que nunca más volveré a usurpar su [país] y mil disculpas también para las personas que viven acá que les iba a causar

tanto daño al traer estas drogas peligrosas por eso pido y suplico que no vengan más personas de mi país. No más mulas porque nunca deseo a nadie este lugar. Yo juro y prometo por mi hijito que cuando me vaya nunca más volveré a traficar. Trabajaré honestamente. No más tráfico, nunca más.

Padre John espero que llegue mi carta. Muchas gracias.

Que el Señor te [bendiga] y te proteja.